Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego synowi zaś dam jedno plemię,\* po to, aby był lampą dla Dawida,\*\* mojego sługi, po wszystkie dni, przede Mną, w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, aby tam umieścić swoje imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego synowi pozostawię jedno, po to, by nigdy nie zgasła przede Mną lampa dynastii Dawida, mojego sługi, w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, by w nim umieścić moje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego synowi dam jedno pokolenie, aby Dawid, mój sługa, miał po wszystkie dni pochodnię przede mną w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, aby tam przebywało moje imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowi jego dam pokolenie jedno, aby została pochodnia Dawidowi, słudze memu, po wszystkie dni przedemną w mieście Jeruzalemie, którem sobie obrał, aby tam przebywało imię moje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a synowi jego dam jedno pokolenie, aby została świeca Dawidowi, słudze memu, po wszytkie dni przede mną w mieście Jeruzalem, którem obrał, aby tam było imię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego zaś synowi dam jedno pokolenie, aby przez to zachować przed sobą płomyk mego sługi, Dawida, po wszystkie czasy w Jeruzalem, które sobie obrałem, by tam umieścić moje imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego synowi zaś dam jedno plemię, aby Dawid, mój sługa, miał na zawsze pochodnię przede mną w Jeruzalemie, mieście, które sobie wybrałem, aby tam złożyć swoje imię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego synowi dam jedno plemię, aby Mój sługa, Dawid, miał przede Mną pochodnię po wszystkie czasy w Jerozolimie, mieście, które sobie wybrałem, by umieścić tam Moje imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego synowi zaś pozostawię tylko jedno plemię, aby Dawid, mój sługa, miał zawsze lampę, świecącą w mojej obecności w Jerozolimie, w mieście, które sobie wybrałem, aby w nim czczono moje imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego synowi dam jedno pokolenie, aby Dawid, sługa mój, miał po wszystkie dni iskierkę przed moim obliczem w Jerozolimie, w mieście, które sobie obrałem, żeby tam przebywało Imię moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а його синові дам два скипетри, щоб було переді Мною всі дні місце для мого раба Давида в місті Єрусалимі, який Я собі вибрав, щоб там покласти моє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego synowi oddam jedno pokolenie, aby zostawić iskierkę Mojemu słudze Dawidowi, po wszystkie dni w Jeruszalaim – mieście, które Sobie wybrałem, by ustanowić tam Moje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego synowi dam jedno plemię, żeby Dawid, mój sługa, zawsze miał przede mną lampę w Jerozolimie, mieście, które sobie wybrałem, by tam umieścić moje imię. |

1. 1) Wg G: dwa plemiona, δύο σκῆπτρα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby był lampą dla Dawida, לְדָוִיד־עַבְּדִי לְמַעַן הֱיֹות־נִיר , idiom: aby podtrzymywał dynastię Dawida. [↑](#footnote-ref-3)